

**Муниципальное общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа
с. Свищёвки им. П. И. Мацыгина
Белинского района Пензенской области**

**Районная научно-практическая конференция
«Старт в науку»**

Тема:

**«РОЛЬ ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКА
ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА»**

Выполнила обучающаяся 11 класса Серикова Диана

Руководитель: Жаткина Н.С., учитель немецкого языка

2020 г.

Оглавление

Введение	3
1. Теоретическая часть	5
1.1 История машинного перевода	5
1.2 Онлайн-переводчики: за и против	6
1.3 Обзор систем онлайн-перевода текста	8
2. Практическая часть	13
2.1 Результаты анкетирования	13
2.2 Тестирование онлайн – переводчиков	15
2.3 Памятка по использованию онлайн-переводчика	17
Заключение	18
Список использованных источников	20
Приложение	

Введение

В процессе изучения немецкого языка мне и моим одноклассникам приходится прибегать к переводу с одного языка на другой довольно часто. Думаю, каждый, кто хоть раз сталкивался с переводом, знает, как утомительно листать толстые словари в поисках неизвестного иностранного слова, тем более, что для современных детей переводить текст через обычный книжный словарь стало не модно. Зачем идти за словарём, если можно перевести фразу не выходя из интернета при помощи онлайн – переводчика за считанные секунды? Однако при выполнении домашних заданий таким способом часто понять смысл полученного перевода становится затруднительно.

Поэтому **актуальность** выбранной темы я вижу в том, что помощью машинного перевода пользуется очень большое количество людей, в том числе очень многие учащиеся при выполнении домашних заданий по иностранному языку, но при этом далеко не все осознают, насколько несовершенен во многих случаях полученный результат. Также важно уметь ориентироваться в многообразии существующих сегодня электронных словарей и компьютерных переводчиков.

Цель исследовательской работы – определить роль онлайн-переводчика для учащихся нашей школы и качество перевода связного текста при выполнении заданий по немецкому языку при помощи онлайн - переводчиков различных типов.

Задачи исследования:

- 1) познакомиться с историей появления машинного перевода
- 2) узнать, какие онлайн - переводчики существуют на сегодняшний день
- 3) провести анкетирование среди учеников 6-10 классов МОУ СОШ с. Свищёвки им. П. И. Мацыгина
- 4) провести апробирование онлайн - переводчиков
- 5) составить рекомендации по использованию онлайн – переводчиков

Гипотеза: использование онлайн - переводчиков популярно среди учащихся нашей школы, но перевод текстов часто является спорным и некачественным.

Объект исследования - переводы текстов с немецкого на русский язык, выполненные при помощи различных компьютерных переводчиков.

Предмет исследования- онлайн-переводчики.

Новизна исследования состоит в том, что анализу были подвергнуты тексты учебных заданий по немецкому языку, таким образом, работа освещает проблемы, с которыми непосредственно сталкиваются школьники при выполнении домашних заданий.

Методы исследования:

1) поисковый, 2) анкетирование, 3) апробирование

Практическая значимость работы состоит в привлечении внимания учащихся к несовершенствам компьютерного перевода и предостережении против бездумного использования его результатов. Так как без использования электронных и онлайн – переводчиков сегодня ни один ученик не представляет себе процесс изучения иностранного языка, выводы этой работы будут полезны всем, кто нуждается в двуязычном переводе, а предложенные рекомендации можно использовать при редактировании текста, выполненного с помощью электронного переводчика.

1. Теоретическая часть исследования

1.1 История машинного перевода

Меня заинтересовала история становления машинного перевода.

Маши́нный перево́д — автоматический перевод текстов с одного языка на другой, выполняемый на компьютере по формальным правилам, реализованным в виде соответствующей программы [1; 205]

История машинного перевода берет начало в XVII веке, когда такими философами, как Лейбниц и Декарт было выдвинуто предположение о существовании некоего кода, соединяющего между собой слова разных языков. Все предположения носили гипотетический характер, и никому не удавалось в действительности создать машину для перевода.[4]

Первые заявления на получение патента на «переводческую машину» были поданы в середине 30-х годов XX века. Одно заявление было подано французским изобретателем Ж. Арцруни, просто создавшим автоматический двуязычный словарь на перфоленте. Другое было сделано советским ученым Петром Троянским, чье изобретение было более детальным. Оно включало в себя, как двуязычный словарь, так и способы работы с грамматическими ролями между двумя языками на основе Эсперанто. [4]

Ранние годы

Первый план по созданию машин для перевода на базе компьютеров был предложен Уорреном Уивером, исследователем Фонда Рокфеллера, в его меморандуме от июля 1949 года.

Несколько лет спустя, во всех университетах США началась исследовательская деятельность, связанная с машинным переводом. 7 января 1954 года фирма IBM совместно с Джорджтаунским университетом (США) успешно осуществили первую демонстрацию новой системы машинного перевода, которая проходила в Нью-Йорке в головном офисе IBM.

Ранние системы использовали большие двуязычные словари и запрограммированные вручную правила, по выстраиванию на выходе слов в правильном порядке. В конечном итоге, такой способ был признан ограниченным, и развитие лингвистических наук, например, генеративной лингвистики или трансформационной грамматики, было нацелено на улучшение качества перевода.[2]

60-е годы и 70-е годы

Исследования, которые проходили в 60х годах в СССР и США, в основном были сосредоточены на языковой паре русский-английский. В основном предметом перевода были научные и технические документы, например статьи из научных журналов. Шероховатости перевода не мешали общему представлению о том, что говорится в статье. Если в статье обсуждались вопросы, связанные с интересами безопасности, тогда статья отправлялась переводчику для более детального перевода; если нет, выбрасывалась за ненужностью.[4]

80-е начало 90-х годов

К 80-м годам разнообразие и число программ для машинного перевода увеличилось. Исследования основывались на переводе лингвистических единиц при помощи морфологического, синтаксического и семантического анализа. В конце 80-х годов произошел рост числа методов, используемых при машинном переводе.

В 90-х годах после успеха программ по распознаванию речи и ее синтеза и с развитием Verbmobil, начались разработки по переводу речи.

В результате появления бюджетных и более мощных компьютеров вырос спрос на программы машинного перевода. Именно в начале 90-х годов перевод стал осуществляться не громоздкими ЭВМ, а персональными компьютерами и дисплейными терминалами. Двумя компаниями, которые стояли во главе рынка ПК на тот момент были Systran).[4]

Недавние исследования

За последние несколько лет машинный перевод пережил значительные изменения. В настоящий момент большое количество исследований ведется в области статистического машинного перевода и машинного перевода на базе примеров перевода. Сегодня немногие компании используют статистический машинный перевод в коммерческих целях, например, Microsoft (использует свою собственную патентованную статистическую программу МП для перевода статей базы). Возобновился интерес к гибридизации¹, исследователи совмещают синтаксические и морфологические (т. е. лингвистические) знания в статистических системах с уже существующими правилами.

¹Гибридизация (химия) — специфическое взаимодействие атомных орбиталей в молекулах

1.2 Онлайн-переводчики: за и против

Сегодня межкультурное общение является неотъемлемой частью как повседневной, так и профессиональной деятельности многих людей, что обосновывает необходимость владения хотя бы одним иностранным языком. Перевести электронное письмо, полученное от зарубежного друга или компаньона, техническое руководство или всего лишь пару незнакомых иностранных слов – вот перечень наиболее актуальных задач, с которыми приходится сталкиваться современным пользователям сети Интернет. Онлайн-переводчики представляют собой системы машинного перевода, позволяющие пользователю переводить объемные тексты или веб-сайты всего одним нажатием на клавишу и предоставляющие на выходе не набор отдельных, не согласованных между собой слов, а более или менее связный текст.

Безусловно, высокая скорость перевода относится к положительным характеристикам онлайн-переводчиков, с их помощью пользователи могут моментально перевести контент новостей и блогов, опубликованных на иностранном языке или информации, размещенной на иноязычных веб-сайтах. Но обратной стороной медали такой характеристики, как высокая скорость работы является низкое качество полученного перевода, поэтому вряд ли можно с уверенностью говорить о том, что смысл переведенного текста будет понятен сразу, без последующего редактирования.

Рекламируя свои программные продукты, производители честно признаются, что качество машинного перевода далеко от идеального и что получение адекватного перевода возможно только при вмешательстве человека, однако не всегда раскрывается тот факт, что человек, которому предстоит обработать такой перевод, должен быть квалифицированным переводчиком и ему придется потратить массу времени на придание машинному тексту качества, достойного профессионального перевода.

Можно отметить, что основным недостатком онлайн-переводчика является незнание грамматических правил (в основном это касается согласования частей речи и членов предложений), а также неумение распознавать и корректно переводить некоторые лексические единицы, употребленные в рамках заданного контекста, и устойчивые выражения, в результате чего, вместо «надеюсь, у Вас все хорошо», переводчик выдал нелепое и искажающее смысл предложения выражение «надеюсь, ты штраф» (слово «fine» было употреблено в значении «штраф»). Истинная причина получения таких низкосортных

переводов кроется в том, что программы машинного перевода не способны учитывать экстралингвистические факторы. Именно поэтому многие переводчики дословно переводят те или иные термины и, кроме того, не всегда отличают имена собственные от знаменательных слов.

Итак, основной проблемой таких переводчиков, равно как и других систем машинного перевода, является отсутствие фоновых знаний. Компьютер знает только языковые соответствия, а ведь переводчику очень часто приходится выходить за рамки формального текста и обращаться не к языковым знаниям, а к экстралингвистическим факторам, включающим знания о реальном мире, культуре, истории, технике.

1.4. Обзор систем онлайн-перевода текста

В процессе изучения немецкого языка часто приходится прибегать к переводу с одного языка на другой.

Перевод может осуществляться с помощью следующих средств: двуязычный словарь, электронный переводчик, онлайн – переводчик. Самым популярным из перечисленных является онлайн-переводчик.

Существуют различные виды онлайн -переводчиков и словарей. Например, небольшие русско-немецкие, немецко-русские, русско-английские, англо-русские, русско-французские и другие онлайн - переводчики, но я, исследуя онлайн-перевод немецкого текста на русский, решила выявить из них самые популярные по данным интернета. Следующие сервисы являются наиболее популярными среди пользователей: GoogleTranslate, YandexTranslate, Promt. Согласно данным Интернета на сегодняшний день сервис онлайн-перевода Promt является лучшим по качеству.

У таких онлайн - переводчиков имеется большое преимущество – это быстрота и точность перевода. К тому же они бесплатны и доступны круглосуточно. Такие переводчики, в основном, и используют школьники.

Прежде чем сравнивать программы электронного перевода, я обратилась к истории вопроса, а также изучила основные принципы работы переводчиков.

Онлайн-переводчик PROMT (от PROject MT – проект машинного перевода) – продукт российской компании, разработчик систем машинного перевода для английского, немецкого, французского, испанского, итальянского, португальского и русского языков. Компания была основана в Санкт-Петербурге в 1991 году бывшими сотрудниками лаборатории инженерной лингвистики им. А. Герцена[2;17]Переводы, которые делает электронный переводчик Promt, дают смутное представление о содержании исходного текста, их сложно или порой невозможно отредактировать. Анализ текстов показал, что Promt выдает наибольшее количество комичных вариантов перевода с немецкого языка.[5]

Переводчик **GoogleTranslate** по популярности находится на первом месте. В ходе эксперимента выяснилось, что **Google** в целом переводит лучше, чем это делает Promt. Он выдает существенно больший процент относительно верно переведенных фраз, но подчеркну, что он не перевел точно весь предложенный текст. На выходе получилось некое количество предложений, позволяющих

довольно подробно понять общий смысл текста, его основные положения, имена и т.д. Главное достоинство этого перевода – оперативность и доступность.[5]

Последний исследованный машинный переводчик был разработан компанией **Яндекс**. Этот электронный переводчик разработан российскими программистам. Качество текстов, переведенных с немецкого языка с помощью системы машинного перевода Яндекс крайне низкое. Он даже не дает возможности понять смысл, система неверно подбирает значения слов в пределах отрывка.

Сегодня Интернет предлагает более 100 онлайн-сервисов² по переводу, отличающихся по своим функциональным возможностям и качеству предоставляемых услуг. Чтобы прибегнуть к помощи того или иного переводчика, действующего в режиме онлайн, как правило, требуется выполнить три несложных действия: ввести исходный текст в соответствующее окно онлайн-переводчика, указать необходимую языковую пару и тематику (при наличии такой опции) и нажать на кнопку «Перевести/Translate». В течение нескольких секунд программа предоставит готовый перевод введенного текста.

И как бы ни пытались производители программ машинного перевода усовершенствовать свои разработки, еще ни одна технология не выдерживала сравнения с теми алгоритмами перевода и многочисленными трансформациями, которым учат в школах. Безусловно, для получения связного текста программу можно снабдить богатой словарной базой, включающей устойчивые выражения, а также подключить специализированные словари, чтобы переводчик смог перевести тематические тексты. Но, как показывает реальный опыт работы с онлайн-переводчиками, это лишь малая часть того, что необходимо для обеспечения приемлемого качества. Основной проблемой таких переводчиков, равно как и других систем машинного перевода, является отсутствие фоновых знаний. Компьютер знает только языковые соответствия, а ведь переводчику очень часто приходится выходить за рамки формального текста и обращаться не к языковым знаниям, а к экстралингвистическим факторам, включающим знания о реальном мире, культуре, истории, технике. Поэтому если разработчики сервисов онлайн-перевода стремятся к предоставлению качественных переводов, они должны снабдить своих машинных переводчиков такими же фоновыми знаниями и, главное, научить их правильно обращаться с заложенным багажом знаний.[3]

²см. приложение №1

Подводя итог, отмечу, что с одной стороны, переводческие программы облегчают труд переводчика-человека, что является, несомненно, самым важным моментом их функционирования. Не нужно постоянно заглядывать в словарь и искать значение незнакомых слов, это помогает экономить и время, и энергию. С другой стороны, компьютерные программы допускают серьезные ошибки и, соответственно, машинный перевод обязательно требует редактирования.

2 Практическая часть

2.1 Результаты анкетирования

При проведении исследования я провела анкетирование обучающихся 6-10 классов нашей школы, в котором приняли участие 37 учащихся. По результатам опроса следует отметить, что многие учащиеся всегда пользуются помощью компьютерного переводчика для выполнения домашнего задания по немецкому языку. При этом большинство учащихся пользуются компьютерным переводчиком для перевода текстов и только некоторые используют его для поиска отдельных слов и выражений. При этом учащиеся не всегда довольны результатами компьютерного перевода. Иногда они все-таки редактируют переведенные тексты. Среди достоинств электронного перевода все отметили скорость перевода. Однако многие признали, что качество перевода оставляет желать лучшего: много неточностей, грамматических и стилистических ошибок. Самыми популярными среди участников исследования являются электронные переводчики Google и Yandex.

В анкете было предложено ответить на следующие вопросы:

1. Что ты предпочитаешь при выполнении домашнего задания по немецкому языку: печатный двуязычный словарь или онлайн-переводчик?
2. Как часто ты пользуешься онлайн-переводчиком?
3. Доволен ли ты результатом машинного перевода?
4. Каким онлайн –переводчиком ты пользуешься?

. Анализ результатов показал следующее. На вопрос « Что ты предпочитаешь при выполнении домашнего задания по немецкому языку?» 9- пользуются словарем, 11- пользуются онлайн –переводчиком, 17-используют и словарь и онлайн –переводчик.



На вопрос как часто ты пользуешься онлайн-переводчиком? 5- никогда не пользуются, 12- пользуются иногда, 20- пользуются всегда.



На вопрос Доволен ли ты результатом онлайн-переводчика? 17-довольны, 15-не довольны, 5- результат перевода безразличен, лишь бы был переведен текст.



На вопрос какими онлайн –переводчиками ты пользуешься?

не пользуются- 5, пользуются Google Переводчик-15, Яндекс Переводчик-12, 5- «Translate.ru» — онлайн-переводчик и словарь Prompt.



Вследствие этого можно сделать **вывод** о высокой популярности использования компьютерного перевода среди школьников при низком уровне критичности к полученным результатам.

2.2. Тестирование онлайн - переводчиков

Для того чтобы выяснить, какие же ошибки совершаются в переводах, я перевела текст двумя способами: с помощью наиболее популярных онлайн - переводчиков и с помощью немецко-русского словаря, проанализировав их.

Целью перевода является установление отношений эквивалентности между исходным и переводным текстом. Правильным переводом считается тот, который соответствует двум критериям: 1) точность, достоверность 2) прозрачность.

Вариант текста на немецком языке	Unsere Schule macht jedes Jahr ein Schulfest für die Kinder und ihre Eltern. Es gibt immer ein tolles Programm. Wir basteln etwas , kochen, backen, machen Spiele, spielen Theater, machen Wettbewerbe.
Яндекс. Переводчик	
Google Переводчик	
«Translate.ru» —онлайн-переводчик и словарь Prompt	
Перевод с помощью двуязычного словаря	

Ошибки, выявленные при использовании онлайн переводчиков:

1. Буквальность.
2. Использование вариантов перевода другой тематики/редкой встречаемости.
3. Незнание онлайн переводчиком известных имен (имён собственных).

4. Неправильное формирование множественного числа.
5. Несоответствие окончаний.
6. Незнание стандартных конструкций или базовых слов.
7. Несоблюдение падежей.
8. Неправильное употребление предлога.
9. Вариант перевода глагола, не подходящий по контексту.

Таким образом, апробация показала, что полученный онлайн-перевод не является литературно правильным, но все же помогает понять общий смысл текста. Однако, перевод, представленный.....переводчиком, наиболее близок к правильному варианту.

2.3 Памятка по использованию онлайн-переводчика

Исходя из полученных результатов, рекомендую использовать памятку для грамотного использования онлайн-переводчика при выполнении домашнего задания по немецкому языку.

Памятка для учащихся:

- 1) Избегайте опечаток в тексте.
- 2) Помните про порядок слов в немецком предложении (подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельство).
- 3) Не забывайте про знаки препинания.
- 4) Помните про артикли и другие служебные слова, характерные для иностранного языка.
- 5) Используйте простые фразы и предложения.
- 6) Используйте онлайн – переводчики для перевода отдельных слов или фраз.
- 7) При работе с тематическим текстом подключайте специальные словари.
- 8) Используйте качественные переводчики!

Считаю, что использовать онлайн - переводчики необходимо, следуя определенным рекомендациям.

Заключение

Стоит отметить, что в некоторых случаях переводчик довольно успешно справляется с коммуникативной задачей – иногда получается, пусть даже интуитивно, понять смысл исходного текста. Не стоит забывать, что в основном люди прибегают к помощи таких программ именно в целях понимания смысла переводимого текста. Конечно, часто программы машинного перевода потенциально не могут распознавать и правильно анализировать те или иные грамматические конструкции или лексические единицы, в результате чего перевод получается некорректным и, следовательно, искажается и затрудняется понимание переведенного текста. Поэтому единственным подходящим вариантом в такой ситуации будет кропотливое сравнение исходного и переведенного текста на предмет опущенных слов и редактирование перевода своими силами.

Гипотеза моей исследовательской работы подтвердилась. Я могу сказать точно, что использование онлайн - переводчиков популярно среди учащихся нашей школы, но перевод текстов часто является спорным и некачественным.

Важно помнить, что электронный переводчик создан не для того, чтобы заменить живых переводчиков, а чтобы помочь современным участникам межкультурной коммуникации и многоязычного информационного обмена преодолеть языковые барьеры, обусловленные незнанием иностранных языков.

Изучение иностранных языков подразумевает обязательное применение словарей. Аналогами обычным словарям для современных школьников служат онлайн - переводчики, история возникновения которых уходит в середину 20 века. В наши дни Интернет предлагает различные онлайн - переводчики.

В ходе исследования я выяснила, что большая часть опрошенных учащихся пользуются онлайн - переводом и при этом лишь некоторые из опрошенных довольны переводом. Проведенное тестирование позволило сделать выводы о том, что онлайн - переводчики могут быть полезными при изучении немецкого языка, например для понимания общего содержания предложения, или небольшого текста, однако, пользуясь ими, необходимо быть осторожными и соблюдать некоторые рекомендации.

В результате я смогла сделать следующие выводы:

1. Компьютерный перевод пользуется высокой популярностью среди старших школьников при низком уровне критичности к полученным результатам.
2. Компьютерный перевод текста не является точным и достоверным и способен исказить смысл текста на исходном языке.
3. Компьютерный перевод текста не является прозрачным и не воспринимается как оригинальный текст на переводящем языке.
4. Встречаются ошибки разных видов.
5. Ошибки вызваны различиями между структурами немецкого и русского языка.
6. Значимость онлайн - перевода заключается в том, что при таком переводе понятно общее содержание и смысл переводимого текста.
7. Компьютерный переводчик не может заменить человека-переводчика при переводе художественных текстов.

Список литературы и интернет-источников

1. Горкин А. П. Энциклопедия «Техника». — М.: Росмэн. 2006, стр. 205.
2. Система перевода текста MagicGoody для Windows. СПб.: «ПРОМТО», 1999
3. Машинный перевод. — Режим доступа :<http://www.krugosvet.ru>
4. <https://masterok.livejournal.com/3055066.html>
5. <http://psihdocs.ru/sbornik-statej-studentov-i-magistrantov-fakuleta-prikladnoj.html>
6. <https://translate.yandex.by>
7. <https://translate.google.com>
9. <http://www.translate.ru>

Приложение №1

Сегодня разработками программ машинного перевода занимаются многие компании, однако на мировом рынке лидируют продукты двух организаций – зарубежная компания Systran и российская компания ПРОМТ. В число других крупных производителей входят LINGUATEC и LANGENSCHIEDT (Германия), TRANSPARENTLANGUAGE, BABYLON, TRANSLATIONEXPERTS (США), японо-тайская компания ASIAONLINE и др.

Доступные современные онлайн-переводчики в сети Интернет:

Translate.ru (онлайн-переводчик компании ПРОМТ)

SYSTRANet (Systran)

Google Translate (Google)

Free Translation (SDL)

Babel Fish (Systran)

Worldlingo (Systran)

InterTran (Translation Experts Limited)

ImTransator (Smartlink Corp)

Tranlsate Online.ua

Windows Life Translator (Microsoft)

Рассмотрим функциональные возможности каждого из сервисов онлайн-перевода текста.

1. Translate.ru (ПРОМТ)

<http://www.translate.ru>

Компания ПРОМТ считается абсолютным лидером на российском рынке услуг онлайн-перевода. Данный сервис существует с 1998 года.

Онлайн-переводчик ПРОМТ поддерживает семь европейских языков (английский, русский, итальянский, немецкий, испанский, португальский и французский) и осуществляет переводы в 25 направлениях.

При переводе специализированных текстов можно выбрать определенную тематику – общение, бизнес, компьютеры, автомобили, путешествия, спорт или

«другое». Кроме того, бесплатно зарегистрировавшись на сайте, пользователь имеет возможность выбрать дополнительные настройки (подключить специализированные словари, установить настройки для перевода текстов большего объема, получить грамматическую информацию). Недостатком программы является ограничение объема вводимого текста до 500 знаков.

2. SYSTRANet

<http://www.systranet.com/>

Онлайн-перевод текста этого сервиса поддерживает 15 языков. В общей сложности, данный переводчик осуществляет переводы в 53 языковых направлениях.

Кроме обычной функции перевода связных текстов онлайн-переводчик SYSTRANet также осуществляет переводы веб-страниц, а также файлов с расширениями .txt, .htm, .rtf.

3. Google Translate

<http://translate.google.com/>

<http://translate.google.ru/>

Сервис GoogleTranslate представляет собой онлайн-переводчик текстов и веб-страниц, который является одним из элементов поисковой системы Google. Данный онлайн-переводчик работает с 51 языком и, в целом, осуществляет перевод в 2250 языковых направлениях. В данном сервисе появилось несколько новых удобных функций. Теперь можно не пользоваться кнопкой «Перевести», так как программа автоматически переводит слово или текст по мере их ввода в соответствующее поле. При переводе отдельных слов программа функционирует как онлайн-словарь и предлагает все возможные варианты перевода, разбивая все слова по частям речи.

Пожалуй, по функциональным возможностям – по количеству поддерживаемых языков и направлений, по дополнительным функциям - онлайн-переводчик Google является самым универсальным в ряду других онлайн-переводчиков. Однако нам предстоит узнать, настолько ли силен данный переводчик в вопросе о качестве предоставляемых переводов.

4. FreeTranslation

www.freetranslation.com

Сервис онлайн-перевода FreeTranslation, предоставляемый компанией SDL, поддерживает 32 языка (не считая территориальных вариантов некоторых языков). В общей сложности, данный переводчик осуществляет переводы в 86 языковых направлениях.

5. Babel Fish

<http://babelfish.yahoo.com/>

Одна из первых систем автоматизированного перевода, доступного в режиме онлайн, была запущена в 1997 году компанией AltaVista, но затем была интегрирована поисковой системой Yahoo, дополнившей данный сервис онлайн-перевода новыми языками. Онлайн-переводчик BabelFish, как и следующий далее переводчик Worldlingo, использует технологию перевода Systran. Онлайн-сервис «рыбка» осуществляет перевод текстов онлайн объемом до 150 слов и веб-сайтов в 38 языковых направлениях.

BabelFish ограничивает объем текста до 5 Кбайт (приблизительно 800 слов), данное ограничение сохраняется и при переводе web-страниц.

6. Worldlingo

http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html

Данный онлайн-переводчик поддерживает 32 языка и позволяет выполнить перевод текстов онлайн объемом до 500 слов. Данный онлайн-перевод имеет преимущество в плане функциональных возможностей является возможность выбора 20 специализированных тематик и ввода специальных символов, характерных для каждого языка.

7. InterTran

<http://www.tranexp.com:2000/Translate/result.shtml>

Онлайн-переводчик InterTran (InteractiveTran) представляет собой один из продуктов компании TranslationExpertsLimited. Переводчик поддерживает 27 языков перевода. Текст для перевода можно вводить на любом из этих языков, однако недостатком этого переводчика является то, что он переводит только тексты и не позволяет выбрать специализированные словари при переводе текста определенной тематики.

8. Im Translator

<http://translation.imtranslator.net>

Онлайн-сервис ImTranslator является продуктом американской корпорации SmartlinkCorp, также основанным на базе технологии, разработанной российской компанией ПРОМТ. В отличие от сервиса Translate.ru, ImTranslator снабжен стандартным набором функций и выполняет перевод в 19 языковых направлениях.

К дополнительным функциональным возможностям данного онлайн-переводчика относятся наличие электронного словаря и программы для проверки орфографии. Однако данный переводчик не предлагает пользователю опцию подключения тематических словарей.

9. Translate Online.ua

<http://pereklad.online.ua/>

Это украинский сервис онлайн-перевода, позволяющий переводить тексты с ограничением по размеру в один килобайт (можно ввести большой абзац из любого текста) в 42 языковых направлениях.

Переводчик предлагает выбрать соответствующую тематику текста: авто, бизнес, интернет, общий, право и техника. Кроме того, имеется простая, но очень полезная функция – непосредственно под окном для ввода текста расположен небольшой удобный словарь.

10. Windows Live Translator

<http://www.microsofttranslator.com/Default.aspx>

Компания Microsoft запустила свой онлайн-сервис перевода WindowsLiveTranslator. По своим функциональным возможностям данный онлайн-переводчик практически не отличается от стандартных онлайн-переводчиков.

Здесь перечислено только несколько онлайн-сервисов из 100, предложенных в сети Интернет.